

## ОБОГАЩЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ЛЕКСИКОЙ В ОБЛАСТИ АЭРОНАВТИКИ

В мире авиации, где каждая деталь имеет свое значение, перевод терминов играет ключевую роль в обмене информацией между специалистами. Перевод авиационной терминологии – это сложный процесс, требующий глубокого понимания как самой технической сферы, так и особенностей языка-реципиента. В отношении передачи специализированной лексики существуют разные классификации, однако практически все они включают в себя калькирование, подбор функционального аналога, описательный перевод и транслитерацию.

Исследование путей обогащения терминосферы авиации основывается на анализе фактического материала из статей журнала *Aviation International News*, представляющего собой выборку из 50 терминов с опорой на переводческие классификации В. Н. Комиссарова, С. Влахова и С. Флорина.

Приемом калькирования передано 32 % терминов, например: *angled gearbox* ‘угловой редуктор’, *exhaust nozzle* ‘реактивное сопло’. На транслитерацию приходится 4 % лексем (*deflector* ‘дефлектор’, *stringer* ‘стрингер’); данный прием позволил сохранить «внешнюю узнаваемость» лексики для русскоязычных специалистов. В 40 % случаев переводчик подобрал функциональный аналог, представляющий собой лексическую единицу, вызывающую сходную реакцию у адресата, как например: *noise suppressor* ‘глушитель’, *skin* ‘обшивка’. Описательный перевод при всей своей громоздкости в случае отсутствия соответствующей номинации в языке-реципиенте является вынужденной мерой. В проанализированной выборке частотность его использования составила 24 %. Примерами данного приема служат *ditching* ‘вынужденная посадка на воду’, *rate of climb* ‘скорость вертикального набора высоты’.

Важно отметить, что выбор приема перевода зависит от контекста и целей, которые ставит перед собой переводчик. Порой необходимо сохранить точность технических данных, а в других случаях – облегчить восприятие информации рядовым читателем.

В заключение следует подчеркнуть, что обогащение русского языка специализированной лексикой в области авиации – это важная составляющая коммуникации в профессиональной среде. Передача авиационной терминологии требует тщательного подхода и учета множества факторов, но при правильном переводе она помогает сделать информацию более доступной и понятной для всех участников авиационного сообщества.